

2023.6.17

星期六 癸卯年四月三十  
今日4版 第8237期APG 安徽出版集团 主管主办  
国内统一刊号 CN34-0062  
邮发代号 25-50

# 市场星报

## 阅读周刊

读书人、写书人、卖书人、编书人的朋友

全国数字出版转型示范单位

“中泰手足情，绵延千秋好。撷花相馈赠，家国更妖娆。”这是泰国公主诗琳通的诗作《采桃花(又名《读孟浩然诗感兴》)》中的名段。作为“中国通”的诗琳通公主，今年第50次访华。从北京到广东，她的行程排得满满。数十年来，能讲流利汉语的她曾在泰国掀起中文热，更不断书写泰中友谊的新篇章。



2009年，诗琳通公主为先锋路诗琳通公主小学题字。

## 访华50次 “铁”公主的中国缘

### 给自己起中文小名“小玉”

“母亲曾经对我说，中国人读书求知，懂中文能懂得更多知识，事实也正如母亲所说的那样。”诗琳通公主这样回忆起和中文最初的“结缘”。1955年，诗琳通公主在泰国曼谷的律实宫出生，是泰国国王拉玛九世的次女。她的父亲拉玛九世在位超过70年，是泰国历史上在位时间最长的君主，被泰国人尊称为“蒲眉蓬大帝”。

诗琳通公主3岁读书，12岁开始写诗歌、散文，当年参加统考获全国第一。1972年，她以全国第四的成绩考入名校朱拉隆功大学，就读语言文学系。诗琳通公主堪称语言天才，通晓英语、法语、高棉语等，在大学攻读古梵语和巴利语。1975年，中泰建交。1980年，在母亲诗丽吉支持下，本想学德语的诗琳通公主决定学中文。此时，诗琳通公主已26岁，肩负许多国务工作。但她依然坚持每周至少保证一个上午学中文。有一次，她出访瑞士归来，回

到曼谷已是凌晨5点。短暂休息后，上午9点她仍按时去上中文课。她还给自己起了个中文小名“小玉”。她的中文水平越来越高。有一年冬天，她到哈尔滨参观，翻译将冰雕彩灯译成彩灯，她马上听出了这个差错，还和翻译讨论了其中的细微差别。因为中文，她又爱上了中国古代的诗与画。

诗琳通公主很喜欢《春晓》，认为这首诗“读起来好像在清晨，一切都令人心旷神怡”。曾有一个泰国民乐团请她为古典乐曲《采桃花》赐词，诗琳通公主拿出了亲自翻译的《春晓》，并步《春晓》之韵，创作了后三篇作为《采桃花》的歌词。《采桃花》就此成为泰中交流活动中的保留曲目。她也有音乐天赋，能演奏二胡、古筝等中国民乐器。从1982年开始，她先后翻译100多首中国古诗词，并于1998年，精选34首结集出版，命名为《琢玉诗词》。这是泰国出版的首部中国古典诗词译作。

### 出版游记《踏访龙的国土》

1981年，诗琳通公主首次访华，是泰国王室成员访华第一人。她回忆：“当我第一次踏上龙的国度时，就被她博大精深的文化所吸引，被她的美丽山川所感动，我想知道她的过去和未来，我要了解她的全部风貌。就是那个时候，我决定走遍中国。”短短8天，她访问了北京、陕西、四川、云南、香港。回国后不久，她就出版了游记《踏访龙的国土》。

1990年，诗琳通公主第二次访华，除北京外还去了甘肃和新疆，寻访丝绸之路。1992年，她第三次访华。从1994年至2019年，年年访华。新冠疫情暂时打断了这个传统。2022年，她参加北京冬奥会开幕式，续写了访华故事。诗琳通公主写了很多访华见闻。从描写东北的《云雾中的雪花》，到记录西藏之行的《诗琳通公主天路行》，再到讲述香港回归的《重归大中华》。她用敏锐的观察、优雅的文笔，记录了她眼中中国的发展与变化。

2008年汶川地震发生后，诗琳通公主写下亲笔信哀悼遇难者。她先以个人名义慷慨捐款，又

通过泰国红十字会向地震灾区紧急捐赠一批价值百万的救灾物资。次年4月4日，她来到北川，在受灾现场悼念遇难者。在得知位于灾区的绵阳市先锋路小学受灾损毁后，她当即决定个人捐赠1100万元人民币，帮助重建该校。

一年后，先锋路小学新教学楼竣工。为铭记诗琳通公主的情谊，学校更名为绵阳市先锋路诗琳通公主小学。受邀参加竣工典礼的诗琳通公主用中文说：“去年此时(这里)还是废墟，今天就看到了坚实漂亮的校舍、热情敬业的老师和天真可爱的孩子。我感到非常欣慰。”2011年，诗琳通公主第二次来到该校向学生赠书，并宣布该校将与自己的母校吉拉达学校结为姊妹学校。

2018年，汶川地震10周年之际，诗琳通公主重返该校。为让她有回家的感觉，全校师生一起制作了一座泰式花亭。诗琳通公主用中文说：“孔子说，‘学而时习之，不亦说乎’，希望你们爱学习，爱生活，不断进步。”在现场，中泰学生还齐声唱起了泰国歌曲《美丽的公主》。

### “天佛公主”也是科技迷

在泰国，诗琳通公主被尊称为“天佛公主”。2015年，诗琳通公主六十大寿。一位泰国作家在《为什么我们热爱天佛公主》一文中写道：“她(诗琳通公主)的人生仿佛出自儿童枕边故事：一位童话般的公主，不喜欢繁文缛节，经常随心所欲。泰国人能有她这样一位公主，真是十分幸运。”

在泰国，人们能找到以诗琳通公主命名的道路、学校、花朵、鸟类。2016年，泰国与日本古生物学家甚至将新发现的一种恐龙命名为“诗琳通龙”，以向多年来支持古生物学研究的她表达敬意。多年来，诗琳通公主以亲民著称。从首都曼谷的地铁，到宁静的乡间小路，人们都能看到诗琳通公主的身影。

出门时，诗琳通公主常选择轻装简行，但有三样东西是她必带的：一本记录民情的笔记本，一台数码相机，一个简朴的紫色双肩包。2004年，印度洋海啸爆发，泰国8000余人死亡或失踪。旅游胜地普吉岛更是成为重灾区。诗琳通公主强忍悲痛，第一时间前往泰国红十字会总部，组织各界向受灾地区提供救灾物资和医疗服务。受她的鼓励，泰国民众积极为灾民献血捐物。

有泰国媒体表示，每一个泰国人都能讲出一个自己最喜欢的“公主故事”。有一次，诗琳通公主的车队路遇急救车辆，她立刻下令车队靠边停让，为救护车疏通道路。

还有一次，诗琳通公主视察学校，路遇一名冒雨前行的女孩。公主迅速将女生搂在身边，一路护送她抵达教学楼。诗琳通公主是泰国红十字会的副主席，她还为泰国的孤儿和残疾儿童建立了孤儿院与特殊教育中心，为他们开启了一扇通向未来的窗。

诗琳通公主还是“科技迷”。此次访华，她于6月3日前往广东江门中微子实验室考察，足足参观了两个小时，手拿一个紫色笔记本，边看边问。这个实验室里，有个正在安装的磁屏蔽系统，是中泰科研人员合作完成的。诗琳通公主认真听取了现场讲解。为她讲解液闪质量检测设备的，则是中科院高能物理研究所泰籍博士泰沐阳。诗琳通公主高兴地和这位“老乡”拉起了家常。诗琳通公主说，“中微子那么小，但可以看见很大的世界”，还欣然题写“以小见大”四个汉字。 据《环球人物》

